

6. (kurdisch-kurmandschi)

Pirsiyar di dema alîkariya bilez de (Hawarhatin, firyakewtin) jibo kêmtêgihîştina ziman

Fragebogen zur Notfallbehandlung bei Sprachbarriere

Mêjû (dîrok):

Datum:

Mirovê nexweş (Navê malbatê, nav):

Patient (Name, Vorname):

Roja ji daiykbûnê:

Geburtsdatum:

Ji kerema xwe bersiva van pirsyarên li jêr bidin:

Bitte beantworten Sie die nachfolgenden Fragen:

Kudera te di êşe?

Wo haben Sie Schmerzen?

Çeniya jor

Oberkiefer

Aliyê rastê

rechts

Aliyê çepê

links

Li pêş

vorne

li paş

hinten

Çeniya jêr

Unterkiefer

Aliyê rastê

rechts

Aliyê çepê

links

Li pêş

vorne

li paş

hinten

Eva çend rojin êşa te destpêkiriye?

Wie viele Tage haben Sie diese Schmerzen schon?

1 roj

1 Tag

2 roj

2 Tage

3 roj

3 Tage

Zêdetir ji 3 rojan

mehr als 3 Tage

Êşa te çiqasî bi hêze

(bilinde, pileya wê çende)

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Wie stark sind Ihre Schmerzen?

(1 = Lauaze (qelse, gelekî kême), 10 = Nema tê teh'mulkinê /êş yekcar zore)

(1 = schwach, 10 = nicht mehr auszuhalten)

Şêweyê êşê çawa ye?:

Beschreiben Sie den Schmerz:

Di arê (arandin) dumpf

Êşeke tuje (geleke) stechend

Wek birûskan lêdide klopfend

Car-Caran (êş tê û diçe) zeitweise

Berdewam e (bêwestan) ununterbrochen

Hinarkê rûyê te sor dibin (diwerimin) (xwîn têde dicivê)?

Haben Sie eine "dicke Backe" (Abszess, Eiteransammlung)?

erê

ja

na

nein

Ji kengî ve hinarkê rûyê te sor dibin (diwerimin)?

Seit wann haben Sie eine "dicke Backe"?

1 roj

1 Tag

2 roj

2 Tage

3 roj

3 Tage

Zêdetir ji 3 rojan

mehr als 3 Tage

Ti dermana dixwê (dîstîne)?

Nehmen Sie Medikamente?

erê

ja

na

nein

Dermanê te bi te re ne?

Haben Sie Medikamente dabei?

erê

ja

na

nein

Hebê êşê dixwê?

Schmerztabletten?

erê

ja

na

nein

Heger arê, kîjan hebin (navê wan çiyê):

Wenn ja, welche:

Hebên dijeçilk (Antibiotika)?

Antibiotika?

erê

ja

na

nein

Heger arê, kîjan hebin (navê wan çiyê):

Wenn ja, welche:

Hebên herikandina (ronkirina)

xwînê dixwê?

Blutverdünner?

erê

ja

na

nein

Heger arê, kîjan hebin (navê wan çiyê):

Wenn ja, welche:

Pêngavên (pêkhênan) pêwist

Notwendige Maßnahmen

Ev agahiyên li jêr ji aliyê Textorê dirana ve têne dagirtin (nivîsandin):

Nachfolgende Hinweise sind vom Zahnarzt auszufüllen:

Ev pêkhênanên li jêr pêwiste ji te re bikim:

Folgende Maßnahmen möchte ich bei Ihnen durchführen:

Girtina wêneyên tîrêjên (pêlên) ênêrgi (Röntgen)

Anfertigung einer Röntgenaufnahme

Diran gereke (pêwiste) were rakirin (hilkirin, kişandin)

Zahn muss gezogen werden

Pêwiste diran were pirrkirin (dagirtin, tijîkirin)

Zahn benötigt eine Füllung

Pêwiste rehên (rayên) diran werin dermankirin (ilackirin)

Zahn benötigt eine Wurzelfüllung

Jibo diran derziya dermanê hişber (muxedir) pêwiste

Betäubungsspritze für den Zahn

Cihê kûnêrê (pirzikê) were vekirin (yanjî birrîn)

Abszess muss aufgeschnitten werden

Ti pirsên min yêd main ji Textorê dirana nema ne, û ez li ser wan pêkhênanên yêd xaçkirî (Amaje pêkirî, îşaret kirî) razîme.

Ich habe keine weiteren Fragen an den Zahnarzt und bin mit den angekreuzten Maßnahmen einverstanden.

erê na
ja nein

Îmza mirovê (kesê) nexweş: _____

Unterschrift Patient



Careke din Were dermankirinê / Lênêrîn (kontrol, fehîs) pêwiste.

Ein weiterer Behandlungstermin/Kontrolltermin ist nötig.

Ji kerema xwe roja _____ demjmêr (si'at) _____

careke din were vir (ba Textor).

Bitte kommen Sie am ... um ... Uhr erneut in die Praxis.

Kaxeza razîbûnê jibo berdewamiya dermankirina nexweşiyên dev,

çen û neştergeriya rû .

Überweisung an Mund-, Kiefer-, Gesichtschirurgen zur Weiterbehandlung.

Herweha berdewamiya dermankirinê (îlacê) li ser hesabê dewletê, li gorî yasa (zakon, qanûn) penaberan, tine ye (ne mumkine).

Es besteht weiterer Behandlungsbedarf, für den eine Kostenübernahme nach dem Asylbewerberleistungs-Gesetz nicht möglich ist.

Mora û îmza Textoran
Praxisstempel

Agehdarî:

Hinweise:

Ji kerema xwe, cara din ku ti hatî, kesekî (mirovekî) ku ziman dizane bi xwe re bêne.

Heger te hîna kaxeza razîbûnê jibo dermankirina nexweşiyê ne anî ye, ji kerema xwe cara tê, bi xwe re bêne.

Bitte bringen Sie für den kommenden Termin eine sprachkundige Person mit.

Sofern noch nicht eingereicht, bringen Sie bitte den Krankenbehandlungsschein mit.